

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 108 (1995)

Artikel: Il gö da San Steivan : ün fragmaint dal 16avel secul
Autor: Alesch, Henri
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-236073>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 02.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Il gö da San Steivan Ûn fragmaint dal 16avel secul

Henri Alesch

A ma chera Elisabetta

Il manuscrit

Il manuscrit chattet eau ün pêr dis aunz chalanda avuost dal 1957 giò'n chaminada aint in la prüma chesa da pur a schnestra, gnand da Bever giò La Punt. Que d'eira la chesa cha dr. med. Jachem Poult barmör da Zuoz avet regalo al Plantahof. Nos fragmaint d'eira giosom ün scrign immez aint la rüzcha, implieu cun cudaschuns e cudaschets, fögls e fögliets da palperi e giazettas tuot melnaintas da vegldüna. Nos manuscrit eira tacho cun ün pêr püts vi da scrits rudlos insembel scu rollas. In zavrand dettan dalum in ögl quists pêr fögliets da palperi veider cun la bella scrittürina veglia. Ün pêr ans zieva füt ün incendi in chesa, e nos manuscrit füss ars da risch in ram e per saimper svanieu.

Dal vegl manuscrit da palperi, format 19,8 cm x 14,8 cm, sun restos deplorablamaing be quatter fögls resp. las paginas 33r fin 36v. Eau d'he fat lier quistas paginas in üna cuverta da pel bês-ch. Il cudaschin as rechatta da preschaint in mia biblioteca privata a Rorschach.

Il manuscrit nu porta üngüna data. La scrittüra e l'ortografia però datan dal 16avel secul.

Il text

Nos fragmaint, chi pudess zuond bain esser il rest dal fögliet dal regissur d'üna geda, es üna translataziun e modificaziun da la tragedia da Sebastian Wild «Ein schöne Tragedj / auß der Apostelgschicht gezogen / vom sechsten Capitel an biß ins acht / Vnd der innhalt von der versteynung Stephani». Ella descriva il martiri da San Steivan ed es üna da las dudesch tragedias cha quel autur ho publico suot il titul: «Schöner Comedien und Tragedien zwölf: Auß heiliger Göttlicher Schrift, und auch auß etlicher Historien gezogen» l'an 1566 ad Augsburg tiers «Mattheum Francken». Il cudesch da 448 fögls as rechatta in la «Staats- und Stadtbibliothek Augsburg».

Sebastian Wild d'eira vschin dad Augsburg e faiva part da la scoula dals «Meistersinger» da la cited d'Augsburg. El nun eira ün scienzio. El

scriva chalenda schner 1566 «er habe sich guter teutscher Wort und Meinung geflissen, soviel ihm Gott, als einem schlechten Laien, Gnad und Verstand verliehen.»

Il fragmaint rumantsch es üna part dal seguond act, l'interrogaziun da San Steivan tres ils rabbis chi temman per il dogma e per lur pussanza. Els nu vöglian accepter il Salveder ed ils cristiauns. Our da püra rabgia e temma vain San Steivan achüso scu fos profet e sentencho a la mort. Seguond la ledscha dals Güdevs vain el acrappo. San Steivan ais il prüm martir cristiaun.

Il poet rumauntsch incuntschaint avet avaunt maun, tipic da que temp, püs gös differents da San Steivan. A's piglia da cò e da lo qualchosa cha's so druver e refo uschè sa chesa. In listess möd lavuret nos translatur. Il cuntgnieu es per granda part identic cun l'originel tudasch da Sebastian Wild. Las indicaziuns ed annotaziuns our dal Vegl Testamaint correspuondan. La citaziun sbagliada dal psalm 96 impè dal 69 in vers 19 dal text rumauntsch as rechatta eir tiers Sebastian Wild (vers 863)! Il gö rumauntsch es però pü extendieu. Our dals 17 vers 855-871 da l'originel fo il translatur rumauntsch 30 vers.

Las differenzas chi existan però traunter ils duos texts nu sun sgüramaing na d'attribuir tuottas a l'autur rumauntsch. Che text chi po auncha avoir servieu da model a nos translatur nun es cuntschaint.

La fin da nos text nu correspuonda neir pü a la tragedia da Sebastian Wild. Il rabbi Therfon nu cumpera tiers il scriptur rumauntsch; el vain rimplazzo dal rabbi Schloma (= Salomon) chi nu figüra tiers Wild. Rabbi Simon vain müdo correctamaing in Schimon, rabbi Jose in Josse; il rabbi Bobe vain numno Popo. Voul que dir cha'l translatur rumauntsch savaiva l'ebraic? Avaiva el stüdgio a l'universited da Basilea e udieu las lecziuns dal professor Sebastian Münster, u eira el forsa sto a Heidelberg?

Il text originel tudasch es da taimpra catolica. Il vers 164 *Üna messa d'stouua perschert gnÿr fat* muossa cha eir il translatur rumauntsch eira (auncha) catolic.

Lö e data da la rapreschantaziun

Nus nun avains üngünas indicaziuns istoricas davart rapreschantaziuns dal gö da San Steivan. Il fat però cha'l manuscrit es gnieu chatto a La Punt-Chamuesch e ch'el cuntign ils numns dals giuveders lascha

conclüder cun üna granda prubabilted cha'l text saja gnieu giuvo a La Punt-Chamues-ch e que intuorn l'an 1570 da persunas dal lö.

La prüma data da rapreschantaziun pussibla es l'an da la publicaziun da l'originel tudas-ch, il 1566. L'ultima data es la fin da l'an 1575, cur cha'l cronist Peider Alesch da Chamues-ch cumainza cun sia cronica (Crestomazia 5, 299). El, chi rapporta da las rapreschantaziuns da la «Comedia da la praisa da Babilon» ils 12 e 13 settember 1576 a Zernez, da la «Comedia da la naschintscha da nos Salvader» a Schlarigna da listess an e da la «Comedia Hecasti» a Zuoz dals 12 lügl 1584, avess sgüramaing manzuno quist evenimaint, scha'l gö füss gnieu giuvo traunter il 1576 ed il 1588, cur ch'el termina sia cronica. Üna rapreschantaziun zieva il 1588 es impossibla, scha l'identificaziun dals giuveders cun las persunas indichedas suot es correcta, perche Jan Marchet Lun, chi giuvet la rolla da Stephanus, murit dal 1583.

Chi d'eiran ils giuveders?

Il fragmaint da San Steivan e l'«Historgia da Valantin et Eaglantina» (Crestomazia 5, 416ss.) sun ils sulets gös dal 16avel secul, inua cha las persunas dals giuveders sun indichedas. Per il 17avel secul exista la gli-sta dals giuveders da la «Tragicomedia d'Othavo», rapreschanteda l'an 1673 a Zuoz (Crestomazia 6, 559). La glista dal «San Steivan» permetta da localiser e dater approximativmaing la rapreschantaziun.

Stephanus: M Jan Marchet

La rolla principela varo giuvo Jan Marchet Lun da Chamues-ch (*29.11.1534, +4.3.1583). El spuset ils 27 da november 1560 cun 26 ans a Mengia Jüsta da Chamues-ch (*1535, +1.3.1618) ed avet ün figl e quatter figlias. Sieu mister es incuntschaint.

Rabbi Iuda: Jan Paig

Ad as tratta prubabel da Jan Paig (Pach, Pagk) da Chamues-ch, mort aunz il 1599. El d'eira marido e vaiva üna figlia cun nom Eiva.

Rabbi Schimon: Jachiam Guding

Mastrel Jachiam Guding, figl da Gaudentius Madulain (1557) da Chamues-ch, d'eira truadur in criminel per La Punt-Chamues-ch 1569–1581. Guding Madulain mnaiva üna posta, ün affer da transport, e d'eira respunsabel, insembel cun Valaint Alesch, Jan Pirauna e Nuot

Drusun, per ils «bachetos» e «postas» («... tam bachetos que etiam postas ...»)¹, que vuol dir per il currier diplomatic traunter la curuna francesa suot Henri II e la republica da Vnescha. Il currier passaiva da Piazza in Val Brembana sur il Bernina, l'Alvra, sur Lantsch e Cuaira al chastè da Haldenstein, inua residiaiva l'ambaschadur da Frauntscha daspö il temp da François I.

Rabbi Iosse: M Jan Durich

Forsa mastrel Jan Durich Gravaun (1545–1577) da Chamues-ch, prubabel figl da Ulrich Gravaun. L'an 1545 masser d'alp in Scanvinas.

Rabbi Popo: M Durich Ges

Ad as tratta bain da mastrel Durich Gees Albertin (1545–1577), 1545 cho da l'alp Val aint in Laviruns, truadur in criminel per La Punt-Chamues-ch 1566–1567 e 1571–1574, bap dal vicari Gian Gees Albertin chi survgnit chaland'avrigl 1586 da monsignur Peider Rascher, uvas-ch da Cuaira, üna vappa e pü tard dal 1613 da l'imperatur Matthias da l'Austria la charta da nöblia.

Rabbi Schloma: Jan Mineda

Bain Jan Minedi (= Aminadab) Jecklin (1564–1581), figl dal nuder Aminadab Jecklin da Zuoz e d'Anna (da schlatta incuntschainta). Abitaiva pü tard a Chamues-ch, truadur in criminel per Zuoz 1564 e per La Punt-Chamues-ch 1570–1574 e 1580–1581. Ils 27 d'october 1581 ho Jan Minedi Jecklin cun püs oters da la famiglia Jecklin survgnieu da l'archidücha Ferdinand dal Tirol a Puntina la charta da nöblia cun augment da la vappa.

Philippus: Tomas Peÿtz

Tomas (Tumesch) Peÿtz da Zuoz (*1546 – †5.6.1616), prubabel figl da Jannet Peÿtz da Zuoz, marido cun Neisa (da schlatta incuntschainta). Staiva pü tard a Chamues-ch e füt mastrel, truadur in criminel per La Punt-Chamues-ch la prüma vouta cun 43 ans il 1589–1592. Stu esser sto vaira rich, perche cha'l gniva numno «signur».

¹ Pergiamina dal nuder Joannes a Juvalta da Zuoz dal 7 avrigl 1557, fotocopcha in A. Schwarzenbach, Beiträge zur Geschichte des Oberengadins im Mittelalter und zu Beginn der Neuzeit. Zürich und Leipzig 1931, Beilage 2.

Nicanor: Nuot Curo

Nuot Curo (Curauw, Conradus) da Chamues-ch, prubabel figl da Petrus Nutt Curo, truadur in criminel per La Punt-Chamues-ch 1582 e 1599–1600.

La mer part dals giuveders sun da La Punt-Chamues-ch, persunas d'onur e da buna schlatta. Dals 8 actuors sun 6 vschins da La Punt-Chamues-ch e 2 da Zuoz, chi avdaivan però a Chamues-ch. Jan Marchet Lun chi giuuet la rolla principela es naschieu dal 1534; dal 1570 avaiva el 36 ans. Tumesch Peÿtz da Zuoz, chi giuuet la rolla da Philippus, es naschieu dal 1546. Dal 1570 d'eira el ün giuuen da 24 ans.

Reglas d'ediziun

Nus reproducin il text fidaivlamain, cun las excepziuns suandantas:

- Il frequent *s lung* (/) vegn rimplazzà cun *s normal*.
- Las scursaniziuns *á, é, ó, ú* vegnan scrittas *an, en, on, un* (magari era *um*); l'accent accut sin il *p* signifitga *pre*, il madem sin *n* è *nn*.
- Majusclas e minusclas n'èn betg adina duvradas consequentamain. Nus scrivain ils nums adina grond.
- L'interpuncziun è rudimentara. Puncts e commas èn fitg stgars, l'enzenna da dumonda cumpara duas giadas (vers 99 e 183), relativamain frequent è l'apostrof. Per facilitar la lectura faschain nus pli frequentamain puncts e commas, dentant senza observar stric-tamain las reglas modernas, quai che la sintaxa veglia in pau cha-priziusa na permettess n'er betg adina. En divers lieus ans para l'aschunta da l'enzenna da dumonda necessaria. L'apostrof laschain nus en ses esser. Per facilitar la lectura mettain nus in · empè da l'apostrof, là nua ch'i para basegnaivel.
- Citaziuns or da la bibla mettain nus en virgulettas (sunter punct dubel).
- Aschuntas stattan en parentesa chantunusa [].-
- Errurs evidentas che nus curregin inditgain nus cun scrittira *cur-siva*.
- Il num dals acturs è scrit a l'ur sanester. Nus al scrivain davant il num da la rolla per spargnar plaz.

Per autras intervenziuns en il text mira las notas.

La danous dispensacìn cù agnels d'Asia
et cilicia dauard la resistènza
da christi, et astinacìn
dals Indeus.

Ia' paig

Rabbi Iuda 130

Quardain un pò cau stoust prunar
che quel surmedar sò batciar
una dumanda stouf l'g metter anavìt anchia
Eau shè chel perschert cùtuo? s'ifaungia
Taidla un po cum paing aquì
Uns sullaitis dir ch'aint ilg ters dij
che christ da mort arressto ais
Es asso impercho in tuot l'g payais
Et à motta l'g poenel es manifesto
che ses discipels l'g hauì unlo
Dnot purto danend da la sepultura
Da co chi daclara la scrittura
Vud unlaitis es star sù sura
chel saja ien à schil in aquella hura
Dime in sest uschi sur l'g citt
In nua achatest aque per schritt
L'g pyr plod nu sest ad inclür dar
Aque es hüsra aquechim noul in graschar
ch'ean v'he aquilio la buochia da prus
Tu nosch alimert et prozzus.

M. Ja' Marchet

Stephanus 131

Tu ist un hum nylq et adjo
come poust la narclod tigner a nppo
che tu d'pariest dij uschi à la bella
Da còdur la brageda aint in aquella
co nosso chatinirgia s'acradator
I's christian's da unlair uschi schchiar schar

Tu



San Steivan, protomartir

Gravüra sün pergamina, culurida cun culur intransparainta.
Graveder incuntschaint, our dal circul intuorn ils flamands van Merlen e Galle.
Flandra. Fin dal 17avel secul (our da la collecziun Ch. Sutter, Samedan).